

ROMANIA
MINISTRY OF INTERIOR
GENERAL INSPECTORATE
FOR EMERGENCY SITUATIONS



No. 72393 / 15.6.2019

REPUBLIC OF BULGARIA
MINISTRY OF INTERIOR
DIRECTORATE GENERAL FIRE SAFETY
AND CIVIL PROTECTION



No. 198301-324 / 25.09.2019r

ACORD DE PARTENERIAT ÎN DOMENIUL PREGĂTIRII COMUNE A PERSONALULUI OPERATIV

JOINT PARTNERSHIP ON COMMON TRAINING PROGRAMME ПАРТНЬОРСКО СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪВМЕСТНО ОБУЧЕНИЕ ПО ПРОГРАМАТА ЗА ОБУЧЕНИЯ

Capitolul 1 - DISPOZIȚII GENERALE Chapter 1 - GENERAL PROVISIONS Раздел 1 - ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Art.1 Acordul de parteneriat (denumit în continuare parteneriat) în domeniul pregătirii comune a personalului operativ, între Inspectoratul General pentru Situații de Urgență (IGSU) și Directoratul General de Siguranța la Foc și Protecție Civilă (DGFSCP), reprezintă documentul programatic elaborat în scopul asigurării cadrului legal necesar programului de pregătire în comun.

Art. 1 Joint partnership (referred as partnership) on common training programme between the General Inspectorate for Emergency Situations (referred as IGSU) and Directorate General Fire Safety and Civil Protection (referred as DGFSCP) represents the programmatic document developed in order to assure the legal framework for common training programme.

Чл. 1 Партньорското споразумение (наричано по-долу Споразумение) за изпълнението на програмата за съвместни обучения на оперативен персонал, сключено между Генералния инспекторат за извънредни ситуации (наричан ГИИС) и Главна дирекция Пожарна безопасност и защита на населението (наричана по-долу ГДПБЗН) представлява програмен документ, създаден с цел да регламентира прилагането на програмата.

Art.2 Parteneriatul este aplicabil la nivelul județelor Constanța, Călărași, Giurgiu, Teleorman, Olt, Dolj și Mehedinți / districtelor Vidin, Montana, Pleven, Vratsa, Veliko-

(Букурещ, 18 януари 1996);

в) Протокол между Република България, Република Турция и Румъния за сътрудничество при провеждането на извънредни хуманитарни операции (Чешме, 15.май 2002 г.);

г) Споразумението между правителствата на Румъния и България относно румъно-българския държавен граничен режим, сътрудничество и взаимопомощ при възникване на гранични проблеми, ратифициран със Закон № 39 (одобрен от Парламента на Румъния на 02 март 2007 г. и Постановление на МС на България № 745/30 октомври 2006 г.);

д) план за обща намеса в областите на компетенция на Главния инспекторат за извънредни ситуации и Главна дирекция Пожарна безопасност и защита на населението (ГДПБЗН), план № 1004/ОП/19.03.2013 г., на ГИЕС и план № ПО - УПП - 129/19.03.2013 г. на ГДПБЗН и последващите изменения и допълнения.

Capitolul 2 - PARTICIPANȚI, SCOPUL COOPERĂRII ȘI DOMENIUL DE APLICARE
Chapter 2 - PARTICIPANTS, AIM OF COOPERATION AND FIELD OF APLICABILITY
Раздел 2 - УЧАСТНИЦИ, ЦЕЛ НА СЪТРУДНИЧЕСТВОТО, ОБЛАСТ НА ПРИЛОЖЕНИЕ

Art.4 Instituțiile cu atribuții în punerea în aplicare a prevederilor prezentului acord sunt următoarele:

- a) Inspectoratul General pentru Situații de Urgență din România (IGSU), prin unitățile subordonate și
- b) Directoratul General de Siguranța la Foc și Protecție Civilă din Republica Bulgaria (DGFSCP), prin unitățile subordonate.

Art. 4 Institutions with responsibilities in the implementation of the provisions of this partnership are:

- a) *General Inspectorate for Emergency Situations (IGSU) from Romania, through its subordinated units;*
- b) *Directorate General Fire Safety and Civil Protection (DGFSCP) from the Republic of Bulgaria, through its subordinated units.*

Чл. 4 Институциите имащи отговорност за прилагане на разпоредбите по настоящото Споразумение са:

- A) Генерален инспекторат за извънредни ситуации (ГИИС) от Румъния, чрез подразделенията си;
- Б) Главна дирекция Пожарна безопасност и защита на населението (ГДПБЗН), България, чрез подразделенията си.

Art. 5 Scopul parteneriatului

(1) Stabilirea unui set unitar de reguli și măsuri pentru asigurarea pregătirii în comun a personalului operativ.

(2) Prezentul parteneriat vizează pregătirea în comun prin stagii de pregătire în sistem modular și prin exerciții.

Art. 5 Partnership's aim.

(1) *Establish a unitary set of rules and measures to ensure common training programme of the personnel.*

(2) *This partnership target is the common preparedness through the modular training sessions and exercises.*

Чл. 5 Цел на партньорството:

(1) Установяване на единни правила и мерки за осигуряване на програмата за съвместни обученията на оперативния персонал;

(2) Настоящото споразумение, има за цел съвместната подготовка чрез модулно-

Раздел 4 - ОРГАНИЗИРАНЕ И ПРОВЕЖДАНЕ НА ОБУЧЕНИЕ

Art. 8 (1) Prezenta document reglementează următoarele categorii de pregătire:

- a) pregătirea scafandrilor;
 - b) pregătirea alpiștilor;
 - c) pregătirea echipelor de pompieri pentru intervenția la incendii, inclusiv incendiile la fondul forestier;
 - d) alte categorii de pregătire (C.B.R.N., S.A.R, etc.).
- (2) Pregătirea scafandrilor, respectiv a alpiștilor se va desfășura în Bulgaria la Balçik sau altă locație stabilită de comun acord.
- (3) Pregătirea echipelor de pompieri pentru intervenția la incendii, inclusiv incendiile la fondul forestier se va desfășura la Centrul de Antrenament și Pregătire de Specialitate Craiova - Dolj, la Poligonul Pregătire Videle - Teleorman sau alte locații stabilite de comun acord.
- (4) Partenerii se obligă să desfășoare, anual, cel puțin 2 (două) serii de pregătire pentru stingerea incendiilor și câte o serie de pregătire pentru pregătirea scafandrilor sau a alpiștilor, începând cu anul următor după intrarea în vigoare a acordului de parteneriat;
- (5) În situația în care, prin alte documente, se reglementează altfel numărul seriilor la stagiile de pregătire, acestea vor intra în vigoare imediat și vor include și prevederile alin. (4);
- (6) La stabilirea numărului seriilor de pregătire se va avea în vedere ca numărul de participanților de la cei 2 (doi) parteneri să fie relativ egal;
- (7) Pentru celelalte categorii de pregătire detaliile se stabilesc de comun acord la începerea anului de pregătire.

Art. 8 (1) This document assures the legal framework for following training categories:

- a) divers training;
 - b) high-rescuers training;
 - c) fire-fighters teams training for fires, including the forest fires;
 - d) other training categories (C.B.R.N., S.A.R, etc.).
- (2) *Divers and high-rescuers trainings will be conducted at Balchik facility (Bulgaria) or other location establish at mutual agreement.*
- (3) *Firefighters teams training for fires, including the forest fires will be conducted at Training Centres in Dolj-Craiova and Teleorman-Videle (Romania) or other location establish at mutual agreement.*
- (4) *The partners obligation is to carry out at least 2 (two) firefighting training sessions per year and a series of preparations for the divers or high-rescuers training from the year following enter into force of the Partnership Agreement.*
- (5) *In case, through other documents, the number of the series is regulated in the training sessions differently, they shall enter into force immediately and shall also include the provisions of par. (4).*
- (6) *For determining the number of training series, it will be taken into account that the number of participants from both partners should be relatively equal.*
- (7) *For the other categories of training the details shall be agreed upon at the beginning of the training year.*

Чл. 8 (1) Този документ регламентира следните категории обучения:

- a) обучения за водолази;
- б) обучения за височинно спасяване;
- в) обучение на екипи от пожарникари за гасене на различен вид пожари, в т. ч. горски пожари;
- г) други обучения (C.B.R.N., S.A.R, др.)

(2) Cheltuielile privind organizarea stagiilor de pregătire vor fi suportate de către organizator (cheltuieli administrative și cheltuieli generate de utilizarea unor materiale și echipamente).

(3) Organizatorul stagiilor de pregătire va asigura cazarea participanților în limita locurilor de cazare disponibile.

(4) Acoperirea cheltuielilor generate de exercițiile cu forțe și mijloace în teren se reglementează în conferințele de planificare.

(5) Cheltuielile generate de hrănirea participanților la stagii de pregătire se suportă conform legislației în vigoare pentru cei doi parteneri.

Art. 11 (1) Each partner shall cover its own expenses arising from participation in joint training sessions, unless otherwise regulated by another document.

(2) Expenditures for the organization of training sessions shall be covered by the organizer (administrative costs and expenses arising from the use of materials and equipment)

(3) The Training sessions organizer will ensure accommodation for participants within the available accommodation spaces.

(4) Coverage of the costs of joint field exercises will be regulated at the planning conferences.

(5) The expenses generated for providing meals for the participants to the training sessions shall be covered according to the legislation in force for both partners.

Чл. 11 (1) Всеки партньор ще поеме разходите, възникнали във връзка с участието му в съвместните тренировъчни обучения, освен ако това не е регламентирано чрез друг документ.

(2) Разходите за организирането на тренировъчно-обучителните сесии ще се поемат от организатора (административни разходи и разходи произтичащи от използване на оборудването и материалите).

(3) Организатора на тренировъчно-обучителните сесии ще осигурява настаняването на участниците според възможностите на мястото за настаняване.

(4) Разходите за съвместното полево учение ще бъде уредено по време на планировъчните сесии.

(5) Разходите за изхранването на собствените участници в тренировъчно-обучителните сесии ще се осигуряват от съответната страна съгласно действащото национално законодателство.

Art. 12 Echipamentele individuale de protecție se vor asigura de fiecare parte, pentru personalul propriu, conform precizărilor comunicate înainte de desfășurarea stagiilor de pregătire.

Art. 12 Personal protective equipment will be provided by each party for its own personnel, as specified before the training sessions.

Чл. 12 Всяка една от страните осигурява индивидуалните средства за защита за своя персонал, съгласно предварително поставените изисквания.

Capitolul 7 - DISPOZIȚII FINALE

Chapter 7 - FINAL PROVISIONS

Раздел 7 - ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Art.13 Sesiunile de pregătire se vor desfășura în conformitate cu reglementările în vigoare pentru cei 2 (doi) parteneri.

Art. 13 Training sessions will be conducted in accordance with the regulations in force for both partners.

Чл. 13 Тренировъчно-обучителните сесии ще бъдат проведени в